Linguistic and technical training as a community empowerment tool

1st International Conference on Language Documentation and Conservation
University of Hawai’i, March 14th, 2009

Demetrio Antolín, Susana Budier, Modesta Dolores, Gloria Fendly, Tomasa Gómez, Elizabeth Salomón

Mayangna Yulbarangyang Balna

Ricard Viñas-de-Puig
IELLab, Purdue University
1. Introduction
2. Training
   a. Linguistic training
   b. Technical training
3. Results
4. Conclusion
1. Introduction

• The team: Mayangna Yulbarangyang Balna

A team of linguists comprised exclusively of speakers of Mayangna, a Misumalpan language spoken in NE Nicaragua and SE Honduras.
1. Introduction

- The approach: Participatory Action Research (PAR)
2. Training: Linguistic training

- Different linguistic training workshops since mid 1990’s.
2. Training: Technical training

• The equipment:
  1. Laptop computers
     a. Autonomy
     b. Accessibility
     c. Mobility
     d. Ownership
  2. Video camera
  3. Audio recording devices
2. Training: Technical training

- Four steps:
  1. Use of audio and video equipment for the recording of new data;
  2. Conversion of collected data from analog to digital format;
  3. Transfer of the linguistic data into ELAN software;
  4. Use of ELAN for transcription and annotation.
2. Training: Technical training

1. Use of audio and video equipment for the recording of new data:
   a. Tape recorder
   b. Built-in computer recording software
   c. Video camera
   d. Digital recorder
2. Training: Technical training

2. Conversion of collected data from analog to digital format:
   a. Conversion of sound files
      i. Tape recorder
      ii. Computer
      iii. Handout
   b. Transfer of video files
      i. Video camera
      ii. Computer
      iii. Handout
2. Training: Technical training

3. Transfer of the linguistic data into ELAN software:
   a. Importing data
   b. Use of template
2. Training: Technical training

- Transfer of the linguistic data into ELAN software:
  - Importing data
    - Handout
  - Use of template
    - Screenshot

- Tiers of annotation in Mayangna
- Tiers of translation in Spanish
2. Training: Technical training

4. Use of ELAN for transcription and annotation:
   a. Transcribing new data
   b. Completing existing transcriptions
2. Training: Technical training

4. Use of ELAN for transcription and annotation:

- Transcribing new data
- Completing existing transcriptions
3. Results

• Once training sessions were complete:
  
  1. The team was able to do all the process by themselves, from data recording to data transcription and annotation.

  2. The data collected will be used in the bilingual education program, in radio-broadcasting programs, and for cultural revival activities.
4. Conclusion

Training component of PAR

Contribution to self-empowerment

Speakers as agents

Speakers as decision makers
Questions?

Mayangna Yulbarangyang Balna
Ricard Viñas-de-Puig
rvinasid@purdue.edu